

prevaleciente de la colectividad. El fenómeno estaba cuajando y deslizándose hacia los extremos, el del comunismo y el fascismo. Uno de los poemas de Yeats más inspirados y esotéricos, *The Second Coming*, aborda con angustia la era apocalíptica: "Things fall apart; the centre cannot hold / Mere anarchy is loosed upon the world". Y sigue algo más abajo: "Surely some revelation is at hand / Surely the Second Coming is at hand / The Second Coming! Hardly are those words out / When a vast image out of 'Spiritus Mundi' / Troubles my sight.

Lawrence se preocupa en su obra de desentrañar el simbolismo esotérico subyacente en los números del Apocalipsis, con los que prueba que tal libro es una mala copia mal traducida de antiguos mitos e imágenes paganas. ¿Quién es capaz de traducir en palabras esas imágenes? se pregunta. El libro difícilmente se adapta al estilo y espíritu de la Biblia, como así lo probaron ya eruditos orientales. Tal vez fuera escrito por judíos apocalípticos antes incluso de Cristo, para luego pasar por muchas manos que lo manipularan durante una centuria y entonces todo tendría más sentido. Lawrence hace varias conjeturas al respecto, todas ellas basadas en la inadecuación del tema con el tono y espíritu bíblico y en las claves esotéricas que maneja el pseudoautor. Leyendo este fascinante libro, percibimos que Lawrence tenía una facultad especial para adentrarse en esos laberintos enmarañados de lo simbólico con una mirada a un tiempo compleja ante cosas sencillas y simplificadora ante fenómenos complejos. Así lo veía también Aldous Huxley en la introducción a *Letters of D.H. Lawrence*: "Parecía como si mirase las cosas con los ojos de un hombre que ha pisado el umbral de la muerte y al que se le ha revelado, al salir de la oscuridad, el mundo inefablemente bello y misterioso...".

Tal vez también José Luís Palomares, traductor de esta extraordinaria edición compartía con Lawrence de esa misma visión de las cosas que encierra el gran misterio de la vida.

[VICENTE LÓPEZ FOLGADO]

ALVAR, Carlos, *Traducciones y Traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos ("Colección Historia y Literatura"), 2010, 580 páginas.

Obra del prestigioso romanista Carlos Alvar, Director del Centro de Estudios Cervantinos y Presidente de honor de la Asociación Internacional de Hispanistas, que consta de cinco grandes partes, ordenadas cronológicamente, y a su vez subdivididas en numerosos epígrafes, varios *Excursos*, Bibliografía y un Índice de nombres y obras según la siguiente organización:

Parte I. Preliminares

Capítulo 1. Introducción

Capítulo 2. La traducción al latín

Parte II. El siglo XIII

Capítulo 1. Narrativa breve: traducciones, adaptaciones, interpretaciones

Capítulo 2. Narrativa breve y literatura gnómica: colecciones de *exempla* orientales y otros textos

Capítulo 3. Alfonso X, traducciones y traductores

Capítulo 4. Textos científicos traducidos en la Edad Media

Capítulo 5. Textos técnicos traducidos en castilla (siglos XIII-XV)

Parte III. La traducción en el siglo XV

Capítulo 1. Textos científicos y técnicos traducidos en el siglo XV

Capítulo 2. Traducciones de tema religioso

Capítulo 3. Literatura de ficción

Parte IV. La traducción en el siglo XV

Capítulo 1. Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV

Capítulo 2. Acerca de la traducción en Castilla en el siglo XV

Capítulo 3. Promotores y destinatarios de traducciones

Capítulo 4. A propósito de las traducciones del francés y del provenzal

Capítulo 5. Notas para el estudio de las traducciones del italiano

Parte V. hacia tiempos nuevos

Capítulo 1. Entre trujimanes y farautes

Capítulo 2. Las *Bucólicas* de Juan del EncinaCapítulo 3. Petrarca y Alvar Gómez de Guadalajara: a propósito de la traducción del *Trionfo d'amore**Excursos**Bibliografía e Índices*

Como bien, y escuetamente, indica el autor en el Prólogo: Tres palabras dan cuenta del contenido de este libro: "Traducciones y traductores". Aparente, el significado de los términos resulta claro, transparente; sin embargo, hay cierta ambigüedad, cierta imprecisión, que he intentado atajar con el subtítulo, mucho más explícito.

A través de las seis partes del libro, así como del número variable de capítulos y epígrafes (18 y seis excursos), el profesor Alvar va suministrando y desgranando preciosas y abundantes informaciones sobre las actividades traductoras en el centro de la península Ibérica (siglos XII al XV).

Se trata de un trabajo que va a servir de faro a gran parte de estudiosos y alumnos de la Especialidad de Traducción que se interesen por la Historia de la Traducción, que puede complementar la obra de José Francisco Ruiz Casanova: *Aproximación a una historia de la traducción en España* (Madrid, Cátedra, 2000), y la de Julio C. Santoyo, *La traducción medieval en la Península Ibérica*. León, Universidad, 2010, al tiempo que aportar una perspectiva diferente más fundamentada en los estudios filológicos.

Ya desde el capítulo primero se delimita con claridad las diferencias entre *traductor*, *autor* e *intérprete*:

Los límites entre traductor (*translator* en latín medieval), y autor (*poeta*) se van difuminando, pues, al fin y al cabo, el trabajo de ambos es muy similar en la concepción medieval. Más aún, es muy similar, también, al trabajo de glosador (*glossator*) y del intérprete o comentarista del texto (*interpres*). La causa se debe, evidentemente, al deslizamiento de contenidos de Gramática y retórica (p. 27).

El autor va explicando, de un modo muy didáctico y preciso, el modo en que van apareciendo las traducciones, así como el papel fundamental de los árabes y judíos peninsulares. Aunque en todos los capítulos muestra un elevado conocimiento de aquello de lo que escribe, un lector versado en la materia puede adivinar que se mueve con una tremenda soltura al hablar de la labor traductora de Alfonso X y de los textos científicos de la Edad Media (libros astronómicos, astrológicos y de magia...), como también en los tratados de caza, albeitería y libros de caballería; cosa totalmente lógica si pensamos que a estos temas ha dedicado buena parte de su labor investigadora (ediciones facsímiles del *Livres dou Graal*, y del *libro de Astromagia de Alfonso X*, Las numerosas traducciones de las obras de Chrétien de Troyes y del *Lanzarote en prosa*, etc. en Alianza Editorial, y sus estudios sobre la materia de Bretaña en Ediciones Sial).

No es menos interesante el capítulo dedicado a señalar las palabras con las que se designa al traductor (latinado, trujimán, lengua,

intérprete, faraute) que constituirán una valiosa información para los estudiantes de traducción o los de filología.

Parece que, por su impecable trayectoria profesional en la Universidad española (Murcia, Barcelona, Alcalá) y en varias europeas (Tréveris, Basilea, Ginebra), nadie más indicado que Carlos Alvar para llevar a cabo esta enorme tarea de recopilación sobre la traducción y los traductores en Castilla en la Edad Media, que cuenta con una voluminosa y preciosa bibliografía general, unida a una más concreta para cada apartado particular.

La obra, en conjunto, propicia al lector un valioso material para el estudio de la historia de la traducción, difícil de hallar en esta época en la que la mayoría de los investigadores huyen de este tipo de trabajo minucioso, optando por otros en los que se pueda recoger el fruto inmediatamente. De ahí el enorme mérito de esta obra, que cuenta además con una cuidada edición, tanto en el interior como en el diseño de la portada.

[MANUEL MARCOS ALDÓN]

***Alma minha gentil. Antología general de la poesía portuguesa.* Edición bilingüe. Selección, estudio y traducción de Carlos Clementson. Madrid, Editorial Eneida (Poesía para el tercer milenio, 6), 2009. (Obra publicada con el apoyo del Instituto Camões.) 1226 p. [Antología galardonada en 2010 con el X Premio de Traducción Giovanni Pontiero que organiza conjuntamente el Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de Barcelona y la Facultat de Traducció i d' Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.]**

El poeta y profesor cordobés Carlos Clementson nos ofrece una visión panorámica de la historia de la poesía portuguesa en su antología bilingüe *Alma minha gentil*. No es la primera antología en español de poesía portuguesa. Desde principios del siglo XX, encontramos antologías bastante interesantes y amplias: *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua portuguesa* de Fernando Maristany (1918); la *Antología de la lírica portuguesa traducida por varios traductores* (1928) o la que recoge *Noventa y siete sonetos portugueses en traducción de José María de Cossío* (1938); más recientes, aunque centradas en la poesía contemporánea, son las antologías de Pilar Vázquez Cuesta, *Poesía portuguesa actual* (1976), Ángel Crespo, *Antología de la poesía portuguesa contemporánea* (1988, 2 vols.), y Ángel Campos Pámpano, *Los nombres del mar. Poesía portuguesa 1974-1984* (1985). Pero ninguna tan abarcadora como la que ahora nos presenta Carlos Clementson publicada en la Editorial Eneida de Madrid con el apoyo del Instituto Camões.